Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mający w ― ręku jego mały zwój otwarty. I położył ― stopę jego ― prawą na ― morzu, ― zaś lewą na ― ziemi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i miał w ręce jego mały zwój który jest otworzony i położył stopę jego prawą na morzu zaś lewą na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a w swojej ręce miał rozwinięty mały zwój.\* \*\* I postawił swoją prawą nogę na morzu, lewą\*\*\* zaś na ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mający w ręce jego mały zwój otwarty. I położył stopę jego prawą na morzu, zaś lewą na ziemi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i miał w ręce jego mały zwój który jest otworzony i położył stopę jego prawą na morzu zaś lewą na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ręce trzymał rozwinięty mały zwój. Prawą nogę postawił na morzu, a lewą na lądzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W swojej ręce miał otwartą książeczkę. I postawił prawą nogę na morzu, a lewą na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał w ręce swojej książeczki otworzone i postawił nogę swoję prawą na morzu, a lewą na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miał w ręce swej książeczki otworzone i postawił nogę swoję prawą na morzu, a lewą na ziemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i miał w prawej ręce otwartą książeczkę. Nogę prawą postawił na morzu, a lewą na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w ręku swoim miał otwartą książeczkę. I postawił prawą nogę swoją na morzu, lewą zaś na lądzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W swojej ręce miał otwarty mały zwój. A swoją prawą nogę postawił na morzu, lewą zaś na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ręku trzymał otwarty maleńki zwój. Prawą nogę postawił na morzu, a lewą na ziemi |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzymał w swoim ręku otwartą książeczkę. Swoją prawą nogę postawił na morzu, lewą na ziemi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzymał on w ręku otwarty mały zwój rękopiśmienny. Prawą nogę postawił na morzu, a lewą na lądzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W prawej ręce miał książeczkę otwartą. Prawą nogą stanął na morzu, a lewą na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він мав у своїй руці розкриту книгу. І поставив свою праву ногу на море, а ліву на землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w swojej ręce miał mały, otwarty zwój. I postawił swoją prawą nogę na morzu, zaś lewą na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i miał on mały zwój rozwinięty na swej dłoni. Postawił prawą stopę w morzu, a lewą stopę na lądzie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a w swej ręce miał otwarty mały zwój. I postawił swą prawą nogę na morzu, a lewą na ziemi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a w ręku trzymał mały, rozwinięty zwój. Prawą stopę postawił na morzu, a lewą na lądzie, |

1. 1) I h : Rozwinięty zwój to reformacja XVI w. Przez 500 lat Biblia była księgą zakazaną. Wynalezienie druku otworzyło wówczas ludziom Biblię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 5:1</x>; <x>730 10:8-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. pomyślną, εὐώνυμος, idiom. [↑](#footnote-ref-4)